

κατέδησεν¹⁹¹ τὰ τραύματα¹⁹² αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,
 legato giù i trauma di lui versa sopra olio e vino,
 ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος¹⁹³ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
 sopra caricato ma lui sopra la propria bestia da soma conduce lui dentro
 πανδοχεῖον¹⁹⁴ καὶ ἐπεμελήθη¹⁹⁵ αὐτοῦ. 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον
 locanda e prende cura sopra lui. e sopra il domani
 ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν·
 getta fuori dà due denari al locandiere e disse:
 ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ
 prendi cura sopra lui, e quale cosa chiunque spendere presso io in il
 ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν
 arrivo sopra su me darò sopra tuo. chi questi i tre
 πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς;
 vicino valuti tuo divenire il caduto dentro i lestofanti?
 37 ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ
 il ma disse: il facendo la misericordia dopo lui. disse ma
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. 38 Ἐν δὲ τῷ
 a lui il Gesù: viaggia via e tu fai simile. In ma i
 πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δὲ
 partire loro lui entrato dentro villaggio il quale: donna ma
 τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο¹⁹⁶ αὐτόν. 39 καὶ τῆδε¹⁹⁷ ἦν ἀδελφὴ
 chi nome Marta riceve sotto lui. e di lei era sorella
 καλουμένη Μαριάμ, [ἣ] καὶ παρακαθισθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας
 chiamata Mariam, quella e seduta accanto presso i piedi
 τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ δὲ Μάρθα
 il signore ascolta la parola lui. la ma Marta
 περιεσπᾶτο¹⁹⁸ περὶ πολλὴν διακονίαν·¹⁹⁹ ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν·
 occupata intorno intorno molti servizi! stava sopra ma disse:
 κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν
 signore, non non stai tuo che la sorella mia unica me lasciata giù
 διακονεῖν; εἶπε οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.²⁰⁰
 servire? dici dunque lei affinché mia collabori.

¹⁹¹ κατέδησεν - legare, incatenare, obbligare, reso di solito in questo unico caso fasciare, bendare, ma forse si può intendere legare una frattura, bloccare un arto fratturato

¹⁹² τραύματα - trauma, ferita, ricorre solo qui ma la radice è simile a θραύω rompere, fracassare, frantumare

¹⁹³ κτῆνος - una bestia da soma, un cavallo o un mulo, sia per cavalcare o per trasportare carichi sul dorso o per il traino di un carro

¹⁹⁴ πανδοχεῖον - tendere la mano a tutti, luogo per ricevere con ospitalità, locanda, casa pubblica, taverna con stalla

¹⁹⁵ ἐπεμελήθη - avere cura di persone o cose, pensare sopra, prendere sopra, riguardare sopra

¹⁹⁶ ὑπεδέξατο - ricevere sotto il proprio tetto, ricevere come ospite, benvenuto sotto, accogliere qualcuno o qualcosa sotto la propria responsabilità personale, ricevere e aver cura dei bisogni

¹⁹⁷ τῆδε - riferendosi a ciò o a chi è presente, questo qui, il quale, tale, di questo ecc...

¹⁹⁸ περιεσπᾶτο - tirare intorno, allontanare, essere condotto in giro, essere distratto, essere troppo occupato in una cosa

¹⁹⁹ διακονίαν - servizio, ministero, in attesa al tavolo, amministrazione, servizio attivo, atteggiamento mentale volontario

²⁰⁰ συναντιλάβηται - prendere in cambio con, affiancarsi, corrispondere un aiuto, assistere in un lavoro, dare una mano